



Силабус навчальної дисципліни

«Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (іспанської)»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації
Статус дисципліни	Нормативна
Мова навчання	Іспанська
Семестр	V, VI
Кількість кредитів ЄКТС	6
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	БОБЧИНЕЦЬ Любов Іванівна, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати знання про особливості перекладу інтернаціоналізмів, фразеологізмів, сталих виразів, прислів'їв та приказок, назв офіційних посад, державних інституцій, міжнародних організацій, а також використовувати перекладацькі трансформації.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачають вивчення лексичних проблем при перекладі та перекладацьких трансформацій.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни (другий рік навчання) є вивчення закономірностей процесу перекладу та факторів, що впливають на протікання процесу та визначають результат перекладу. Згадане теоретичне підґрунтя є засадою для практичної роботи студентів під час проведення практичних занять, на яких студенти, на основі проведеного перекладацького аналізу, здійснюють письмовий переклад заданого матеріалу.</p>
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	6 кредитів ЄКТС (V семестр – 3 кредитів ЄКТС, VI семестр – 3 кредитів ЄКТС); 180 год. (V семестр – 90 год., VI семестр – 90 год.), у тому числі: V семестр лекції – 4 / 2 год. семінарські заняття – не передбачено

	<p>практичні заняття – 30 / 4 год. самостійна робота – 56 / 84 год. VI семестр лекції – 4 / 2 год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 / 4 год. самостійна робота – 56 / 84 год.</p>
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати базові граматичні поняття іспанської (на рівні А2) та української мов, принцип мовної взаємодії, граматичні явища та їх взаємозв'язок і взаємозалежність, поняття граматичної форми, значення, категорії і їх вираження в іспанській та українській мовах; класифікації частин мови, граматичні категорії в системі морфології. Мати базову лінгвокраїнознавчу обізнаність; основи перекладознавства; усвідомлення основних понять загального мовознавства.</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Метою вивчення дисципліни є формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іноземна (іспанська як перша іноземна мова) комунікативні компетентності.</p>

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких **загальних компетентностей**:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

Курс спрямований на формування **фахових компетентностей**:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний

(залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність сприймати українськомовний та іноземномовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.

ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати основні прийоми перекладу та базову термінологію; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики; лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації.

Вміти користуватися існуючими словниками та довідниками; оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу; використовувати усі види перекладацьких трансформацій (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація тощо; вірно перекладати сталі вирази, прислів'я і приказки та підбирати правильні еквіваленти при процесі перекладу; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники

Навчальна логістика (тематичний план)	№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
			Денна форма				Заочна форма			
			Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
				Лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль I										
Змістовий модуль 1. Лексико-фразеологічні проблеми перекладу										
1.		Співвідношення лексичних систем мов оригіналу і перекладу	34	2	12	20	30	2		28
2.		Лексичні аспекти перекладу	27	1	8	18	30		2	28
3.		Особливості перекладу фразеологічних одиниць	29	1	10	18	30		2	28
		Разом годин за модулем 1	90	4	30	56	90	2	4	84
Модуль 2										
Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми перекладу										

1.	Співвідношення граматичних систем мов оригіналу і перекладу	32	2	12	18	30	2		28
2.	Модальність у перекладі	27	1	8	18	30		2	28
3.	Перекладацькі трансформації в перекладі	31	1	10	20	30		2	28
	Разом годин за модулем 2	90	4	30	56	90	2	4	84
	Усього годин	180	8	60	112	180	4	8	168

Система оцінювання результатів навчання

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Аудиторна та самостійна навчальна робота студента оцінюється за **4-бальною шкалою**.

I. Перекладацький аналіз іспанською мовою та переклад на українську мову різногалузевих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

II. Переклад україномовного тексту іспанською мовою з обґрунтуванням вибору перекладацької стратегії.

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого україномовного тексту і бездоганно володіє теоретичним матеріалом для вибору та застосування перекладацьких

	стратегій. Допускає 1-2 незначні помилки (стилістичні, лексичні, граматичні), які не змінюють зміст тексту.
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого україномовного тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (стилістичні, лексичні, граматичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для вибору та застосування перекладацьких стратегій.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого україномовного тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (стилістичних, лексичних, граматичних)); студент має поверхневі теоретичні знання, необхідні для визначення та застосування перекладацьких стратегій.
2 «не задовільно»	Студент допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки (стилістичні, лексичні, граматичні), що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичними матеріалом, необхідним для визначення та застосування перекладацьких стратегій.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР і максимально може становити **50 балів**.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР**, який максимально може становити **50 балів**. Неявка на МКР – 0 балів. МКР складається з двох частин: перекладу тексту з іспанської мови на українську (максимальний бал – 25) та україномовного тексту на іспанську мову (максимальний бал – 25). За кожну лексичну і граматичну помилку – мінус один бал, орфографічна помилка – мінус 0,5 бала.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови» здійснюється у формі **заліку**.

Відмітка про залік («**зараховано**», «**не зараховано**») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну

Політика курсу	Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені
-----------------------	---

	<p>робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<p>Рекомендована література</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – Київ: „Вища школа”, 1993. 2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М.: Интердиалект, 2000. 3. Зарівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів, 1989. 4. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испансктй язык. М.: ЧеРо, 2001. 5. Максимов С.Є., Радченко Т.Н. Перекладацький аналіз тексту. – К., 2001. 6. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка). – М.: „Высшая школа”, 1985. 7. Передерий Е.Б. Язык испанской прессы. – М.: „Высшая школа”, 2005. 8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988 <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2001. 2. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: «Высшая школа», 2004. 3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. 4. Канонич С.И. 300 ложных друзей переводчика. Испанско-русский словарь-справочник. – М.: Изд-во «Менеджер», 2000. 5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: «ЭТС», 2004. 6. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Вища школа, 1982. 7. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – Л. 1979. 8. Левинтова Э.И., Вольф Е.М. и др. Испанско-русский фразеологический словарь. – М.: «Русский язык», 1985 9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Р-Валент», 2004. 10. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. – К.: вид. Ун-ту, 1972.
<p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p>	
<p>http://www.elpais.com/ http://www.elmundo.es/ http://biglib.com.ua http://www.elcastellano.org www.memo.com.co/fenonino/aprenda/castellano/castellano.html</p>	

www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias
www.latintop.com/espanol/
http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1
www.proverbia.net/default.asp
www.rincondelvago.com
<http://cvc.cervantes.es>
www.indiana.edu/~call/ejercicios.html
www.jergasdehablahispana.org/
www.glosarium.com/
http://expressions.ccdmd.qc.ca/repertoire_es.php
<https://lenguajeyotrasluces.wordpress.com/2015/04/28/modismos-y-frases-hechas-dele-b2/>
<http://marcoele.com/descargas/3/baretta-cuerpo2.pdf>